Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I choćby zbiegli zbiedzy i byli na górach jak gołębie w rozpadlinach\* – wszyscy będą jęczeć, każdy z powodu swej winy![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I choćby uszli zbiedzy, i ukryli się w górach jak gołębie w szczelinach skalnych — wszyscy będą jęczeć, każdy nad swą winą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ci, którzy z nich uciekną, będą w górach jak gołębice z dolin. Wszyscy będą lamentować, każdy nad swoją nieprawością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A którzy z nich uciekną, ci będą na górach jako gołębice w dolinie; wszyscy będą narzekali, każdy nad nieprawością swoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ujdą, którzy ucieką z nich, a będą na górach jako gołębice dolin wszyscy drżący, każdy w nieprawości swej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy będą się ratowali ucieczką, na górach staną się podobni do gołębi z dolin. Wszyscy będą jęczeć, każdy z powodu swej niegodziwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A choćby niektórzy z nich uszli i ocaleli, i znaleźli się na górach - jak gołębie w rozpadlinach skalnych - wszyscy poginą, każdy z powodu swojej winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ocaleją uciekinierzy i będą na górach jak nizinne gołębie. Wszyscy będą wzdychać, każdy z powodu swojej winy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewielu ich ocaleje i będą mieszkać wśród gór jak nizinne gołębie. Wszyscy będą wzdychać, każdy z powodu swojej nieprawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ujdą tylko ich niedobitki i będą [mieszkać] po górach, jak nizinne gołębie. Wszyscy będą wzdychać, każdy z powodu swej nieprawości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спасуться ті з них, що спасаються, і будуть в горах. Всіх забю, кожного в його неправедностях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy ich niedobitki uciekną będą się tułać po górach, jak gołębie w dolinach, które razem gruchają – każdy wśród swojej winy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich uciekinierzy zdołają ujść i staną się na córach podobni do gołębi z dolin, a wszyscy oni jęczą, każdy w swoim przewinieniu. |

1. 1) jak gołębie w rozpadlinach : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)